Porównanie tłumaczeń Marka 1:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Był zaś Jan który jest przyobleczony włosami wielbłąda i pasem skórzanym wokół biodra jego i jedząc szarańczę i miód dziki |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jan zaś ubrany był w sierść wielbłąda, skórzany pas\* miał na biodrach, a żywił się szarańczą\*\* \*\*\* oraz dzikim miodem.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I był Jan odziany włosami wielbłąda i pasem skórzanym wokół biodra jego, i jedzący szarańcze i miód dziki\*. [[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Był zaś Jan który jest przyobleczony włosami wielbłąda i pasem skórzanym wokół biodra jego i jedząc szarańczę i miód dziki |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Sam Jan nosił na sobie ubranie z wielbłądziej wełny, skórzany pas wokół bioder, a żywił się szarańczą i miodem dzikich pszczół. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jan ubierał się w sierść wielbłądzią i miał skórzany pas wokół swoich bioder, a jadał szarańczę i miód leśny. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale Jan przyodziany był sierścią wielbłądową, a pas skórzany był około biódr jego, a jadał szarańczę i miód leśny. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Jan odziany był sierścią wielbłądową i pasem skórzanym około biódr swoich, a jadał szarańcze i miód leśny. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jan nosił odzienie z sierści wielbłądziej i pas skórzany około bioder, a żywił się szarańczą i miodem leśnym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Jan miał na sobie odzienie z sierści wielbłądziej i pas skórzany wokół bioder swoich, i jadał szarańczę i miód leśny, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jan nosił okrycie z sierści wielbłądziej i pas skórzany wokół bioder. Żywił się szarańczą i miodem leśnym |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jan nosił ubranie z wielbłądziej sierści i skórzany pas na biodrach. Żywił się szarańczą i miodem dzikich pszczół. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jan miał odzienie z wielbłądziej sierści, a na swoich biodrach skórzany pas. Szarańczą się żywił i polnym miodem. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jan nosił płaszcz z wielbłądziej wełny, związany w pasie rzemieniem, żywił się szarańczą i miodem dzikich pszczół. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Jan miał odzienie z sierści wielbłądziej i skórzany pas na biodrach; żywił się szarańczą i leśnym miodem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Був Іван одягнений в убрання з верблюжої шерсті, мав шкіряний пояс на стегнах своїх, а їв сарану та дикий мед. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I był jakościowo Ioannes wdziawszy się we włosy wielbłąda i w pas skórzany wkoło w biodro swoje i jedzący szarańcze i miód okrutnie dziki. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Jan był przyodziany wielbłądzią sierścią oraz skórzanym pasem wokół swoich bioder, a jadał szarańczę i leśny miód. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jochanan nosił ubranie z sierści wielbłądziej i skórzany pas wokół bioder, jadał szarańczę i dziki miód. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Jan był odziany w sierść wielbłądzią i miał skórzany pas wokół lędźwi, jak zaś szarańcze oraz dziki miód. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jan nosił ubranie z wielbłądziej wełny i skórzany pas. Żywił się wyłącznie szarańczą i leśnym miodem. |

1. 1) <x>120 1:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) szarańczą, ἀκρίς, גָבִים : <x>30 11:22</x> zezwala na spożywanie szarańczy. Niektórzy uważają, że Jan żywił się nie szarańczą, a szarańczynem strąkowym, pod. jak syn z Przypowieści o dwóch synach (tj. κεράτιον w <x>490 15:16</x>), <x>480 1:6</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>30 11:22</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Suszona szarańcza i miód niehodowlanych pszczół były częstym pożywieniem ludzi na obszarach o skąpej faunie i florze. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>20 3:8</x>; <x>90 14:25-27</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Polny. [↑](#footnote-ref-7)